



ACCADEMIA NAZIONALE VIRGILIANA
DI SCIENZE LETTERE E ARTI

ARCHIVIO STORICO DELLA VECCHIA ACCADEMIA

Serie Colonia Virgiliana
Busta 29 (ex busta 13)

Fasc. 3

**Componenti poetici di pastori della Colonia Virgiliana
e in onore di Virgilio**

Bettinelli Saverio, abate

S.d., Incipit: *Tu dunque taci alfin bronzo tonante ...* (due copie)

S.d., Sonetto, incipit: *O Manto o un tempo alma città superba ...*

cc. 5

Il bronno del Busso fu tutto da un Cannone.

Tu dunque taci alfin, bronno toscano;
che udir mi festigia' suon di battaglia?
Ma invan, che il lauro piu che piastra, o maglia
M'era scudo infrangibil d'adamante:
Vase di Febo, e Sette Muse amasse
Me tuo languo, io dicea, no' non abbaglia,
Tuona pur, maggi pure, e fulmin scaglia
pe' morto il vivo, ne' auro' il cor tremasse:
Ma come onor di pace oggi pretendi,
E di guerra strumento un di fatale,
E dal campo di Marte in Pindo ascendi?
Se tu te ognun temea colpo mortale
Or vita ispiri, il patrio onor raccendi,
E per mare e Miollis sorgi immortale.

Traduction par le même. ^{Fi. Saverio Bemelli.}

O toi, qui me donna le signal des combats,
Tu donc te tais enfin instrument du trépas?
Ombragé du laurier, qui couronne ma tête
Je suis insubmersible, et brave la tempête;
Jamais de tes éclairs l'éclair ne m'éblouit
Tonne tonne, mugis, ton effroyable bruit
Ne fera point pâlir un favori des muses:
Ch pourquoi pâlirais-je? ah crois moi tu t'abuses:
Mais quoi! tu pretendes donc aux honneurs de la paix,
L'organe des combats offre-t-il des bienfaits?
De ces champs de la mort au sommet du Parnasse
Comment as-tu mortel, quel bras puissans t'y plaie?
L'Amour de la Patrie.... ah si chacun tremblait
S'il redoublait les coups, que ta foudre lancait
Tu jouis aujourd'hui d'une gloire nouvelle,
Et Virgile et Miollis la rendent immortelle.

Il bronno del busto fu tratto da un cannone
Tu dunque taci alfin, bronno tonante,
Che udir mi festi già suon di battaglia?
Ma invan, che il lauro più che piastra e maglia
M'era scudo infrangibil d'adamante.
Vate di Tebo, e delle Muse amante
Ma tuo lampo, io dicea, no non ~~est~~ abbaglia,
Tuona pur, mugghi pure, e fulmin scaglia,
Ne smorto il viso, ne avro il cor tremante.
Ma come onor di pace oggi pretendi,
O di guerra stromento un di fatale,
E dal campo di Marte in Cindo ascendi?
Se da te ognun teme a colpo mortale
Or vita impuri, il patris onor ravendi;
E per Maro e Mollis sorgi immortale.

Dell'Ab. Saverio Bettinelli

Traduction par le même

O toi qui me donna le signal des combats
Tu doue te fais enfin instrument du triomphe?
Ombraie du laurier qui couronne ma tête
Je suis invulnérable, et brave la tempête.
Jamais de ses éclairs l'éclat ne m'éblouit,
Tonne tonne, mugis, ton effroyable bruit
Ne fera point pâlir un favori des muses;
Et pourquoi palirai-je? ah crois moi tu t'abuses....
Mais quoi! tu prétens doue aux honneurs de la paix,
L'organe des combats offre-t-il des bienfaits?

Et des charniers de la mort au sommet du Carnage
Comment as-tu monté, quel bras grimpant t'y place?...
L'amour de la patrie; et si l'épave tremblait,
S'il reboutait les corps, que ta foudre lançait,
Tu jouis aujourd'hui d'une gloire nouvelle,
Et Virgile et Molière la rendent immortelle.

Dell' Abate Saverio Bettinelli

Sonetta

O Mantova, o un tempo alma Città superba,
Sul Minicio a Libertà rinnova il Tempio, (*)
Che Francia omai, se di sua grazia esempio,
Dopo i lunghi tuoi mali in vita or serba.
Cent'anni e più' tra le ruine e l'erba
Giacesti avanzo al mortal crudo sempio,
Onde d'armi e contagj il furor empio (**)
Nel tuo bel petto aprì gran piaga acerba.
Te errante in alto mar senza governo
Guida in porto Miollis, l'ira nemica
Vinta del Fato e di Fortuna ingrata:
L'ulivo ci t'offre alfin con mano amica,
Parigi porge a te nodo fraterno,
Senna abbraccianci e Po, l'Alpe è spianata.

(*) Templum de marmore ponam
Propter aquam rardij ingenj ubi fluctibus errat
Minicius, etc. Virg. Georg. L. 3.

(**) La guerra, il sacco, e la peste del 1630.